

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 37:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy powiedział Izrael do Józefa: Czyż twoi bracia nie pasą w Sychem? Chodź, a poślę cię do nich. I odpowiedział: Oto jestem.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy Izrael przywołał swego syna: Twoi bracia — powiedział — pasą owce w Sychem. Chciałbym cię do nich posłać. Chętnie pójde — zgodził się Józef.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I Izrael powiedział do Józefa: Czy twoi bracia nie pasą <i>trzody</i> w Sychem? Chodź, a poślę cię do nich. A on odpowiedział: Oto jestem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy rzekł Izrael do Józefa: Izali bracia twoi nie pasą w Sychem? pójdźże, a poślę cię do nich; a on odpowiedział: Otom ja.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	rzekł do niego Izrael: Bracia twoi pasą owce w Sychimie: pódź, poślę cię do nich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Izrael rzekł do niego: Czyż twoi bracia nie pasą [trzody] w Sychem? Chcę cię posłać do nich. Odpowiedział mu [Józef]: Jestem gotów.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy rzekł Izrael do Józefa: Bracia twoi pasą w Sychemie; chodź, a poślę cię do nich. A on odpowiedział: Jestem gotów.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy Izrael powiedział do Józefa: Czy twoi bracia nie pasą w Sychem? Idź, posyłam cię do nich! On zaś odpowiedział: Jestem gotów!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Izrael rzekł do Józefa: „Czy twoi bracia nie pasą stad w Sychem? Chciałbym, żebyś do nich poszedł”. Odrzekł mu: „Dobrze”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Izrael tak rzekł do Józefa: - Twoi bracia pasą trzody aż w Sychem. Pójdźże, bo chcę cię wysłać do nich. Józef odpowiedział mu: - Jestem gotów!
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	A Jisrael powiedział do Josefa: Czy twoi bracia nie pasą w Szechem? Poślę cię do nich. I odpowiedział mu: Tak!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав Ізраїль до Йосифа: Чи не пасуть твої брати в Сихемі? Іди, посилаю тебе до них. Сказав же йому: Ось я.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Israel powiedział do Josefa: Przecież twoi bracia pasą w Szechem; idź więc, poślę cię do nich. Zatem mu odpowiedział: Oto jestem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Po pewnym czasie Izrael powiedział do Józefa: "Czyż twoi bracia nie pasą trzody blisko Szechem? Chodź, chcę cię posłać do nich". Ten mu odrzekł: "Oto jestem!"